

## Tableau comparatif: Pratique des Etats européens en matière d'enregistrement audio des auditions d'asile

Sources: Asylum in Europe - rapports pays - procédure d'asile: <https://www.asylumineurope.org/reports/country/>, ForumRéfugiés (Fr) et ProAsyl (Allemagne). Les rapports nationaux sont pour la plupart actualisés à mars-avril 2019. Autre source: Finlande, [Interpretation in the Asylum Process, 2010](#) (\*). Informations compilées par J.Caye, [forumasile@gmail.com](mailto:forumasile@gmail.com), 17.10.2019

Pays avec bonne pratique	Règles de Conduite Formation	Enregistrement Audio Aud. Asile	Commentaires
Allemagne	Oui Oui	Oui Loi et pratique	Seuls les points importants font l'objet d'un enregistrement audio. Après l'audience, l'enregistrement sur bande est supprimé et seule la transcription est la base de la décision d'asile. Il est recommandé que les demandeurs d'asile insistent pour une retraduction du PV dans leur langue. Ce n'est pas systématique si le requérant y renonce quelques fois sous pression d'un fonctionnaire.
Angleterre	Oui Oui	Oui Loi et pratique	L'enregistrement audio des entretiens est autorisé lorsqu'une demande a été faite en avance par le demandeur d'asile, sauf dans les cas exceptionnels où un demandeur d'asile est accompagné d'un représentant légal. L'enregistrement doit être fourni au demandeur après l'entretien.
Finlande (*)	Oui Oui	Oui Loi et pratique	L'enregistrement audio des auditions d'asile a lieu. Ces enregistrements peuvent être réécoutés durant les auditions. Un manuel entier est consacré au rôle et aux obligations des interprètes actifs dans le cadre de la procédure d'asile. Voir ici: <a href="#">Interpretation in the Asylum Process, 2010</a> (*)
France	Oui Oui	Oui Loi et pratique	L'enregistrement sonore de l'entretien a été intégré dans la loi en 2015. Il est systématique. La vérification de l'enregistrement audio est problématique, elle se fait à l'OFPRA à Paris ce qui implique un déplacement pour le requérant en province.
Grèce	Oui Oui	Oui Loi et pratique	La loi prévoit l'enregistrement audio de l'audition d'asile. Lorsque l'audition est enregistrée, l'enregistrement accompagne le rapport. L'enregistrement audio est obligatoire pour les entretiens réalisés par vidéoconférence. Le requérant peut à tout moment demander une copie de la transcription, une copie du fichier audio ou les deux à la fois.
Malte	Oui Oui	Oui Loi et pratique	La loi prévoit la possibilité d'un enregistrement audio ou audiovisuel de l'entretien personnel. Le commissaire veille à ce que l'enregistrement (ou la transcription) soit disponible en liaison avec le dossier du demandeur. En règle générale, toutes les interviews sont enregistrées. Il n'est pas certain que l'enregistrement audio / vidéo soit admissible dans la procédure de recours car il n'existe pas de cas connu où la Commission d'appel des réfugiés ait utilisé ce matériel d'enregistrement.
Pologne	Oui Oui	Oui Loi et pratique	Le contrat établi entre l'Office des étrangers et les services d'interprétation régit la qualité et la responsabilité des interprètes.
Slovénie	Oui Oui	Oui Loi Non pratiqué	Selon la loi, l'interview peut être enregistrée avec des appareils électroniques audio / vidéo. Dans ce cas, l'autorité compétente doit s'assurer que l'enregistrement est bien attaché à l'enregistrement officiel, lequel doit contenir une note indiquant que l'enregistrement a été effectué. En pratique, les enregistrements audio / vidéo ne sont pas utilisés.

Suède	Oui Oui	Oui Loi et pratiqué de + en +.	RA peut enregistrer lui-même son audition. Seuls les traducteurs autorisés par l'Agence des services juridiques, financiers et administratifs (Kammarkollegiet) ont le droit de se désigner en tant que traducteurs agréés. Il se peut que le demandeur ait fourni un compte rendu détaillé dans sa propre langue, mais seul ce qui est interprété apparaît dans le procès-verbal.
<b>Pays avec modifications positives en cours</b>	<b>Règles de Conduite</b> <b>Formation</b>	<b>Enregistrement Audio</b> <b>Aud. Asile</b>	<b>Commentaires</b>
Bulgarie	Oui (mais pas appliqué) Pas d'info	Oui Loi Non pratiqué	La loi prévoit l'enregistrement obligatoire sur bande audio ou audio-vidéo de toutes les auditions d'asile. En dépit de cela, les protocoles d'audition reposent dans leur grande majorité sur les notes du travailleur social, et non sur l'enregistrement audio proprement dit. En outre, 100% des entretiens menés dans des centres de pré-renvoi enfreignent la loi, car ils ne sont pas enregistrés.
Chypre	Non Pas d'info	Oui Loi Non pratiqué	La loi sur les réfugiés autorise les enregistrements audio / vidéo. Toutefois, en pratique, seule une transcription textuelle de l'entretien est rédigée.
Italie	Oui Oui	Oui Loi Non pratiqué En 2018	L'entretien personnel peut être enregistré. L'enregistrement est recevable comme élément de preuve dans les recours judiciaires contre la décision de la Commission territoriale. En vertu du décret-loi n° 13/2017, mis en application par le décret n° 46/2017, la loi stipule que l'entretien doit être enregistré par voie audiovisuelle et transcrit en italien à l'aide de systèmes de reconnaissance vocale automatique. Une copie de la bande vidéo et de la transcription doit être conservée pendant au moins trois ans dans les archives du ministère de l'Intérieur et mise à la disposition du tribunal en cas d'appel. Le demandeur ne peut accéder à la cassette que pendant l'appel. Elle n'est pas disponible au moment de la rédaction de l'appel. En 2017 et 2018, les entretiens n'ont encore jamais été enregistrés sur support audio ou vidéo, faute d'équipements et de spécifications techniques nécessaires, par exemple sur la manière de sauvegarder les copies et de les transmettre aux tribunaux.
Hollande	Oui Pas d'info.	Le Conseil néerlandais pour les réfugiés a lancé un projet pilote en Décembre 2016 pour que les auditions soit enregistrées.	Utilisation d'interprètes professionnels certifiés uniquement. Sauf exceptionnellement en cas d'urgence.

Pays à la traîne	Règles de Conduite Formation	Enregistrement Audio Aud. Asile	Commentaires
Belgique	Oui  Pas d'info	Non	Auditions par vidéoconférence quand les personnes sont confinées dans des centres de détention. Sinon il n'y a pas d'enregistrements vidéo ou audio de l'interview, mais <b>la transcription doit inclure fidèlement les questions posées et déclarations du demandeur d'asile</b> ; la loi exige une retranscription fidèle différente d'une transcription in extenso. Le demandeur d'asile ou son avocat peut demander une copie du rapport de l'entretien, ainsi que le dossier d'asile complet et ce avant la décision d'asile. Cela devrait être fait dans les 2 jours ouvrables qui suivent l'entrevue.
Autriche	Non	Possible - Prévu dans la loi  Rarement mis en pratique	Pas de formation standardisée, pas de formation continue. Niveaux de langue aléatoires
Croatie	Non	Non	Au cours de l'entretien, un procès-verbal (PV) est rédigé. La signature du procès-verbal d'audition ne peut pas signifier l'accord du requérant d'asile sur le contenu du PV mais seulement un accord sur sa traduction orale.
Espagne	Non  Non	Non/Oui selon candidat (prison/Melilla)	Depuis juin 2016, le ministère de l'Intérieur passe par une société privée de traduction Ofilingua. Depuis lors, plusieurs lacunes ont été signalées, principalement en raison du fait que l'agence ne se concentre pas spécifiquement sur les migrations et l'asile. Un manque d'expertise en techniques d'interprétation a été détecté dans de nombreux cas.
Hongrie	Non Non	Non	Les entretiens se déroulent souvent par vidéoconférence dans des salles où plusieurs interprètes sont présents dans la même salle. Le bruit et la mauvaise connexion rendent la traduction très difficile à comprendre.
Irlande	Non Non	Non	
Portugal	Non Non	Non	
Roumanie	Non Non	Non	
Serbie	Non Non	Non	
Suisse	Non Non	Non	

